

Б.Н. КЛИМЗО

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

Том 1

BORIS N. KLIMZO

RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

OF WORDS AND
WORD COMBINATIONS
IN GENERAL USE
BY SCIENTISTS AND ENGINEERS

Volume 1



Издательство «ЭТС»
Москва, 2002

УДК 001.4(038) = 161.1 = 111
ББК 92
К492

Б.Н. Климзо

Русско-английский словарь общеупотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы. Свыше 22 000 терминов. В 2 тт. — М.: «ЭТС», 2002. — Т. 1. — 648 с.

Словарь выполнен в 2 томах. Первый том содержит около 22000 лексических единиц, которые представляют собой отдельные слова, словосочетания, речевые штампы и терминологические сочетания общего характера, используемые в современной научно-технической литературе. Второй том содержит многофункциональные указатели русских и английских ключевых слов. Русский указатель облегчает переводчику поиск неочевидных словосочетаний и подбор близких по смыслу словосочетаний. Английский указатель помогает переводчику находить нужные ему словосочетания по ассоциации. Оба указателя будут полезны также при переводах на русский язык.

Словарь предназначен для широкого круга пользователей: переводчиков, редакторов, научных работников, инженеров, студентов и исследователей языка научно-технической литературы.

Все критические замечания и предложения просьба направлять по адресу:
103062 Москва, Подсосенский пер. 13, издательство «ЭТС»;
т./ф. (095) 917-21-60; e-mail:ets@ets.ru.

Информация о новинках издательства «ЭТС», полный каталог, демонстрационные версии словарей Polyglossum, электронных книг серии «Русские словари» и другие полезные сведения и программы — на странице издательства в Интернет:

<http://www.ets.ru>

Запрещается полное или частичное воспроизведение настоящего издания в любой форме без письменного разрешения издательства.

No part of this edition may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means without the written permission of publishers.

ISBN 5-93386-022-0

© Б.Н.Климзо, 2002 г.

© Издательство «ЭТС», 2002 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русско-английский словарь общеупотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы (РАС) предназначен в первую очередь для переводчиков с русского языка на английский. Он поможет им в переводе научных статей и докладов, а также пояснительных записок к проектам, инструкций, стандартов и других материалов инженерного характера на хороший, идиоматический английский язык. Хотя в основном словарь рассчитан на носителей русского языка, он будет интересен и полезен также тем, кто хорошо владеет английским, но не очень знаком с современной русской общей научно-технической лексикой.

ХАРАКТЕР ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА СЛОВАРЯ

РАС содержит около 22000 лексических единиц, представляющих собой отдельные слова, словосочетания, словарные штампы и терминологические выражения общего назначения. Как следует из названия словаря, эти слова и словосочетания находятся в общем употреблении и используются научными работниками и инженерами самых разных отраслей и специальностей. Что касается терминов и терминологических словосочетаний, то они присутствуют в РАС в незначительном количестве и, как правило, не носят узкоспециального характера.

Каждая словарная статья состоит из двух частей. Верхняя часть - это русское слово или словосочетание, набранное полужирным шрифтом. Нижняя часть - английский эквивалент, также набранный полужирным шрифтом. Чаще всего этот английский эквивалент дается в окружении некоторого набранного светлым шрифтом контекста.

Контекстная информация выполняет несколько полезных функций. Она обеспечивает носителям русского языка более глубокое понимание современного английского языка, его синтаксиса, модальности, порядка слов, расстановки логического акцента, эллиптических конструкций, свойственной английскому языку недосказанности и т. д. Кроме того, контекст является мощным источником ассоциаций и нередко служит готовой формулировкой какой-либо идеи. И еще одно обстоятельство, относящееся уже к носителям английского языка. Видя контекст, они получают возможность лучше понять смысл переводимых ими русских фраз.

Все контексты взяты из научно-технической литературы США и Великобритании. Спрашивается, насколько правильны (а значит, надежны) приведенные в словаре английские эквиваленты с грамматической и стилистической точки зрения? При их отборе использовались два критерия. Во-первых, автор английского первоисточника должен был иметь англосаксонскую фамилию. Во-вторых, словосочетание должно было встретиться у нескольких авторов. Этот второй критерий свидетельствовал о том, что конкретное словосочетание стало фактом языка и поэтому заслуживает доверия. Орфография иллюстрирующих примеров выбрана по американскому варианту английского языка.

В современном английском языке науки и техники немало слов, не зафиксированных словарями. Поскольку эти слова удобны для лаконичного выражения мысли и часто используются в письменной речи, многие из них включены в РАС. Укажем, например, такие слова как *flowsheet* (технологическая схема), *requalification* (переаттестация), *scaleup* (освоение в промышленных масштабах), *sourcing* (поставка), *speciality* (техническая дисциплина), *stagewise* (от ступени к ступени), *subscale* (в уменьшенном масштабе), *throughflow capacity* (пропускная способность), *underpredict* (занижать значение), *uprate* (повышать номинальную мощность). Много в словаре и новых легко понимаемых глаголов и причастий, образуемых с помощью приставок *non*, *over*, *re*, *un*, *under*, а также наречий: *overpredict*, *relevel*, *replot*, *relubricate*, *reinject*, *unreprintable*, *uncommanded*, *unreactive*, *circumferentially*, *metallurgically*, *radially*, *vanishingly*.

ОРГАНИЗАЦИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

Словарные статьи расположены в довольно произвольном порядке, который не является ни чисто алфавитным, ни чисто гнездовым, поскольку любой из этих двух порядков был бы неудобен для словаря словосочетаний. Однако относительно произвольное расположение статей не создает пользователю трудностей, так как второй том словаря содержит многофункциональные указатели русских и английских ключевых слов, с помощью

которых можно быстро и надежно найти любое словосочетание или выйти на близкое по смыслу выражение.

Для удобства последующего изложения русскую (верхнюю) часть словарной статьи будем именовать **названием словарной статьи**. Иначе говоря, словарная статья состоит из снабженного номером русского названия и, как уже упоминалось, **английского эквивалента** и окружающего его **контекста**. Эквивалент вместе с контекстом служат **иллюстрирующим примером**.

379. Для полноты изложения {название статьи}

379.1. We shall briefly sketch the model here for completeness. {иллюстрирующий пример}

Как мы видим, номер иллюстрирующего примера включает в себя номер статьи и (через точку) порядковый номер примера в этой статье.

Некоторые словарные статьи представляют собой своего рода **обобщающую преамбулу**, содержащую информацию о синтаксической функции, употребляемости, синонимии или многозначности слова либо словосочетания. При этом слова или словосочетания, указанные в преамбулах, не всегда сопровождаются иллюстрирующими примерами. Ниже следуют образцы преамбулы без иллюстрирующего примера и преамбулы с иллюстрирующим примером:

62. Как говорилось — as stated, as mentioned; as asserted; as emphasized (*подчеркивалось*); as discussed (*в порядке обсуждения*)

1436. Восстанавливать — to restore; to reclaim (*геталь*); to reinstate (1. в правах; 2. изношенное оборудование); to recover (*свойства*); to renew (*обновить*)

1436.1. The user may **reclaim** the cracked surface by arc-air gauging to sound metal and subsequent finish grounding.

Как правило, в конце иллюстрирующего примера ставится точка:

231. Период окупаемости

231.1. Payback period for revenue savings would be about four years.

И наоборот, иллюстрирующие примеры заголовков, пунктов инструкций, фрагментов документов и т.п. штампов не имеют точки. Отсутствие точки как бы свидетельствует о некоторой синтаксической незаконченности иллюстрирующего примера. Сам английский эквивалент, как и в преамбуле, набирается светлым шрифтом:

210. Перечень материалов — List of materials (L/M)

Иногда часть названия статьи заключена в **круглые скобки**. Находящаяся в скобках часть служит элементом модели, легко заменяемым в словосочетании. Например, модель «(износо)устойчивый» описывает такие словосочетания как «морозоустойчивый», «теплоустойчивый», «удароустойчивый», «коррозионноустойчивый» и т.п.

Аналогично выглядит название, выраженное словосочетанием с варьируемой частью: **Как бы сильно ни (менялись)**.

Являющиеся частью названия статьи синонимы, будь то отдельные слова или целые словосочетания, разделяются **косой чертой**.

314. Изображать в изометрической проекции / изометрически.

Отсутствующее, но подразумеваемое английское слово иллюстрирующего примера указывается в круглых скобках в названии статьи:

52. Как бы ни старались (экспериментаторы)

Despite the best of intentions, there will be unavoidable differences between these facilities.

Иногда в иллюстрирующих примерах используются **квадратные скобки**, в которых раскрывается смысл местоимения, который не всегда очевиден в отрыве от первоисточника:

743. Исправный

743.1. It [current] has negligible effect on the output voltage of a **healthy** thermocouple.

ПРИМЕЧАНИЯ И ПОЯСНЕНИЯ

Когда это необходимо, в РАС используются примечания и пояснения, которые всегда даются курсивом в круглых скобках либо в названии словарной статьи, либо в преамбуле:

224. Делать прочерк (*в таблице*)

224.1. If no «large discontinuity» is observed, a **dash is recorded**.

235. **Деление:** division, dividing (*арифметическое действие*); ratioing (*отнесение к какой-либо величине*); graduation (*шкалы*).

Краткие примечания в преамбулах, касающиеся английского синтаксиса или управления, даются на английском языке:

371. **Для облегчения:** for ease in (+ *gerund*); for ease of (+ *noun*); to aid in (+ *noun, denoting a process*)

Примечание может присутствовать и в самом иллюстрирующем примере:

59. **Давать необоснованно оптимистические результаты**

59.1. It must be emphasized that this procedure is **biased toward optimism**. (*Внимание! В зависимости от контекста вместо слова «оптимистический» в русском тексте могут использоваться слова «завышенный» или «заниженный».*)

Кроме того, если смысл иллюстрирующего примера непонятен из-за существенного расхождения между русской и английской лексической или грамматической формой, дается частичный или полный перевод контекста:

329. **Для всех, кроме**

329.1. This effect appears as a slight increase in unsteadiness **for all but** the most unsteady geometries, for which a decrease in unsteadiness is noted. (... *для всех геометрических вариантов, кроме самого неустойчивого...*)

В случаях, когда названия большой группы статей начинаются с глагола-связки, модального глагола или какой-либо основы слова, а алфавитная и логическая последовательность названий вступает в противоречие, переводчику помогает набранное полужирным шрифтом указание, например:

Порядок следования форм глагола «быть» — быть, будем, будет, будут, будучи, будь то, будьте, был, была, было, было бы

Аналогичным образом переводчику дается подсказка, если вследствие отказа от чисто алфавитного подхода к размещению статей, однотипные словосочетания, тяготеющие к разным гнездам, удалены друг от друга:

81. **Во всем**

81.1. **Throughout** ANSI 7358.1-1981 minimum water capacities are rated at an inlet supply pressure of 0.207 MPa.

См. также сочетания: «Во всем диапазоне», «Во всем мире», «Во всех странах», «Во всех отношениях», «Во всех работах», «Во всех случаях»

Разработанные для словаря структура и указатели ключевых слов довольно новы в издательской практике. Поэтому любые замечания и предложения в отношении структуры, содержания или полезности словаря будут приняты с благодарностью.

Б.Н.Климзо

ОБ АВТОРЕ

Борис Николаевич Климзо родился в 1930 г. в Нижнем Новгороде. Окончил Московский энергетический институт и около 15 лет занимался проектированием, испытанием и наладкой различных энергетических установок. Увлечение иностранными языками с годами переросло в профессиональное занятие проблемами перевода научно-технической литературы. Им написано более двух десятков книг и статей по проблемам перевода научно-технической литературы. Почти четверть века Б.Н.Климзо проработал научным редактором в издательстве «Мир», несколько лет главным редактором журнала, осуществлявшего переводы и реферирование трудов Американского общества инженеров-механиков, параллельно читал лекции на курсах технического перевода в Московском институте иностранных языков имени М.Тореза.

В предлагаемом вниманию читателя словаре Б.Н.Климзо попытался реализовать ряд идей, связанных с обеспечением идиоматичности перевода с русского языка на английский и облегчением поиска словосочетаний в словаре.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ам. — американский термин
англ. — английский термин
воен. — военная техника
м — метр
мат. — математика, математический
мин — минута
мм — миллиметр
разг. — разговорный термин
родит. — родительный падеж
сек — секунда
см. — смотри
сов. — совершенный
ср. — сравни
сравн. — сравнительный
стат. — (математическая) статистика
творит. — творительный падеж
т.д. — так далее
т.е. — то есть
т.п. — тому подобное
т. экс. — теория эксперимента
шт. — штука
эл. — теория электричества,
электрический

adj. — adjective
atm. — atmosphere
cm — centimetre
deg — degree
dir. — direction
e.g. — *exempli gratia*
Fig — Figure
ft — foot
g — gram
hr — hour
i.e. — *id est*
in. — inch
indef. — indefinite
inf. — infinitive
inst. — instructional
lb — libra
m — metre
min — minute
mm — millimetre
Mr. — Mister
oz — ounce
perf. — perfect
pl — множественное число
Prof. — Professor
smb. — somebody
smth. — something
yr — year

СЛОВАРЬ
DICTIONARY

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

A

1. **A (союз)** — and (*и*); but, instead, while, whereas (*тогда как*)
 - 1.1. The single stage should exhibit part-span stall **and** the two- **and** three-stage machines full-span stall.
 - 1.2. The positive value indicates an increase in SWL **while** the negative value shows the decrease in SWL.
 - 1.3. However, the attack is not frontal, showing internal sulfidation **and** oxidation instead. (*... а показывает ...*)
 - 1.4. It should be understood that the dial readings do not refer to absolute positions of the crosshead with respect to the frame of the machine. **Instead**, they indicate how far away the point of actuation is from the present position of the crosshead. (*... а показывают, насколько далеко...*)
 - 1.5. Good thermal contact was ensured by the use of copper-oxide cement **whereas** tape and epoxy were employed for strength.
2. **A более конкретно**
 - 2.1. The coefficients were determined with the heating cylinder situated in a purely liquid environment, **specifically**, in the liquid phase of aforementioned eutectic.
3. **A конкретнее**
 - 3.1. Results show the overall effect of leakage on the engine performance, **specifically** output power and brake specific fuel consumption.
4. **A в остальном...**
 - 4.1. X is a nonnegative **but otherwise** unspecified parameter. (*...а в остальном ничем не ограничиваемый параметр*)
5. **A в случае ... это вообще невозможно**
 - 5.1. Some of the oil is not completely burned to CO₂ and water vapor, **nor is it even possible to do so in the case of** metallic additives.
6. **A в том, чтобы**
 - 6.1. The intent of this work is not to present a final model, **but instead to** demonstrate how some new concepts can be used to predict rather complex phenomena.
7. **A вместе с ним и...**
 - 7.1. The peak pressure rise increases much more rapidly than *N*, **and with it** the block-age. (*... а вместе с ним возрастает и загромождение*)
8. **A все остальное оборудование работает нормально**
 - 8.1. If only one output module fails **and everything else is all right**, an operator familiar with the process can take over the control.
9. **A если еще учесть, что...**
 - 9.1. This, **coupled with the fact that** there has to be a net downward movement, makes the wall region the most likely to sustain low oxygen partial pressures.
10. **A если это так, то...**
 - 10.1. **If this is the case**, improvement in film thickness may not follow unequivocally with an increase in speed.
 - 10.2. **If this is the case** then a reduction in channel depth may have the desired effect.
11. **A еще реже**
 - 11.1. The shape of the deformed surface was generally unknown, **much less** optimal.
12. **A еще чаще**
 - 12.1. The experiments showed that both misalignment **and, more usually**, surface waviness can be the operative hydrodynamic mechanisms.
13. **A затем** — and since then; thence
 - 13.1. J. was the first to study this phenomenon **and since then** additional information has been provided by M.
 - 13.2. The fracture surfaces were viewed with a stereoscopic zoom microscope initially, **thence** in a JEOL-Model 35 scanning electron microscope.
14. **A затем опять (вернулся)**
 - 14.1. However, at one point the rotor data at the first critical speed increased by more than a factor of two, **only to return to** its «balanced» response on the following run.
15. **A значит**
 - 15.1. All have similar cyclic lives **and so** the effect of these relatively mild notches is small.
16. **A значит и...**
 - 16.1. Coals with lignitic type ash have higher volatile matter **thus** faster ignition rates.
17. **A именно**
 - 17.1. Prof. P. has raised an interesting and pertinent question, **namely** at what level does the curvature effect enter the transport equations.
18. **A именно тот из них, который**
 - 18.1. Specifically, a factor of 2 on stress or 20 on cycles, **whichever** is more conservative, is applied to the data. (*... а именно тот из них, который дает больший запас...*)
19. **A их имеется/существует несколько**
 - 19.1. The remaining questions concern the detection system of the scattering counter **and there are several**.
20. **A кроме того**
 - 20.1. The other component is in spatial phase with the flap wave, **and** in temporal phase **too**.

21. **А к тому же еще и...**
21.1. It therefore has some of the same problems (sealing, lubrication, etc.), **besides having** a smaller compression ratio.
22. **А может быть и невозможным**
22.1. The miniature size of today's recording heads makes the implantation of capacitance probes extremely difficult **if not impossible**.
23. **А наоборот**
23.1. The oil does not evaporate into the interior of the bubble, **but rather**, is left behind at the liquid-vapor interface.
24. **А не** — rather than; other than; instead of; not, and not; but not; versus; vis-a-vis
24.1. In this case the process probably involves fatigue **rather than** abrasion.
24.2. However, in practice, the measured strains are in a numerical form **other than** a smooth function.
24.3. The partial dislocations are separated by stacking-fault, **instead of** an antiphase boundary.
24.4. The choice of a finite difference technique (**versus** finite element) provides some advantage in this way.
24.5. Thus the nickel-base superalloys become creep limited by local crack initiation **and not** total rupture.
24.6. Thus the Young modulus **not** annealed surface hardness was definitely shown to be the controlling parameter.
24.7. The distorted signal is judged to be the result of limitation of the capacitance measuring system, **vis-a-vis** film rupture.
25. **А не в виде**
25.1. H and m had appeared individually in equation **rather than** as a product.
26. **А не из-за того / потому что**
26.1. That is, separation occurs at a corner **rather than because** a boundary layer lacking in momentum encounters a sufficiently large pressure gradient.
27. **А не какая-то особенность**
27.1. The exposure was the cause of the oxidative degradation, **rather than anything** in the wear process itself.
28. **А не ... как этого можно было бы ожидать**
28.1. The greatest reduction consistently occurs at the wall-adjacent tube in the fourth row (**not** in the behind-the-blockage corner region, **as might have been expected**).
29. **А не ..., как это обычно предполагается**
29.1. In fact, during this process, the major resistance to heat transfer is found in the continuous **and not, as usually assumed**, in the dispersed phase.
30. **А не наоборот**
30.1. The interstitial impurity atoms migrate to the radiation-produced defects **and not vice versa**.
31. **А не почему оно не работает**
31.1. It is only possible to determine whether the rule is appropriate, **but not why it fails**.
32. **А совсем не...**
32.1. To be more precise, each mode should indicate several diametral components, **not just** one.
33. **А нельзя ли...**
33.1. The question then arises — **is it not possible** to find a design compromise which permits the advantages of the organic cycle and of the steam cycle to be obtained simultaneously?
34. **А пока** — in the meantime (*тем временем*); as long as (*до тех пор, пока*)
34.1. Small-scale corrosion tests will be required to define the first stage corrosion rate. **In the meantime**, initial design will include coated tubes and corrosion resistant metals.
35. **А пока существующее положение сохраняется**
35.1. **As long as this is so**, it will be difficult for engineering managers to make rational decisions concerning adoption of the new methods.
36. **А поэтому** — therefore; and, and so; so; so that; this being the case
36.1. In the process, large volumes of air are displaced, **and so** aerodynamic effects play an important role in the operation of the system.
36.2. More distillation trays are needed to attain higher purity, **so** system pressure drop is increased.
36.3. The study did show that static representation produced erroneous results, **so that** in the future, the loads would be represented dynamically.
36.4. **This being the case**, there must exist at least one point on the Pareto-minimal set.
37. **А поэтому желательно иметь...**
37.1. This transfer function can change considerably depending on the mass of the workpiece, **and** a more reliable source of the required information **would be desirable**.
38. **А следовательно** — consequently, as a consequence
38.1. **Consequently**, loading of the second stage increases.
39. **А следовательно, возникает вопрос**
39.1. As a consequence, one wonders whether sufficient oxygen was available.
40. **А следовательно, можно сделать вывод, что**
40.1. **This leads to the conclusion that** most of the load from the waterbox will be taken by those borders of the tubesheet where the tubes extend out to the very edge.
41. **А также** — as well as, plus; together with, coupled with, along with, with; as are
41.1. In addition, U **as well as** the radial gradients of W and T should be zero along the axis of symmetry.
41.2. Two ferritic pressure-vessel steels, SA-384 Grades 11 and 22, **plus** 2 1/4 Cr-1 Mo steel weldments were employed in the present study.
41.3. The values of profile shape parameter and energy coefficient, **together with** comments on the state of the flow, are listed in Table.
41.4. In view of these experimental and theoretical considerations, **coupled with** the considerable expense of high pressure wear facilities, most friction and wear measurements have been made at low gas pressure.

- 41.5. These compounds occur in fly ash primarily as silicates, oxides and sulfates, **along with** lesser amounts of carbonates. (... *а также небольших количеств карбонатов*)
- 41.6. Compressibility effects are not modeled. This, **with** the partial two-dimensional nature of the model arrangement, is the main shortcoming of the model.
- 41.7. Piping wall temperatures are monitored, **as are** inlet and outlet pressures.
42. **А то и**
- 42.1. Below it full-span stall **either** changes to part-span stall **or else** collapses into unstalled flow. (... *переходит в срыв на части высоты лопатки, а то и полностью превращается в течение беды срыва*)
43. **А уж затем**
- 43.1. It is preferable to select a few final contenders for the design by using a simple method, **and only then** to check them by a more detailed method.
44. **А фактически и**
- 44.1. All of the specimens in Fig., **and indeed** all of the specimens of this study, displayed similar behavior for the maximum temperature rise.
45. **А что если**
- 45.1. **What if** I had used a different air preheat temperature?
46. **А это и были как раз те ..., которые требовались**
- 46.1. He brought a keen mind and a sound background in fluid mechanics from his earlier experience and **these were just the** characteristics **required** to tackle the practical and design problems of the era.
47. **А это значит / означает, что** — which means that; this would imply that; as such (*а если это так, то*)
- 47.1. These cracks can be seen without magnification at strains near 1 percent **which means that** the crack nucleation has commenced at somewhat lower strain level.
- 47.2. **This would imply that** a peak in unsteadiness behavior must occur at some critical Δ .
- 47.3. It is assumed that heat transfer between the fluid and matrix is by convection only. **As such**, heat conduction in both the fluids and matrix is assumed to be negligible.
48. **А это является нарушением основного допущения**
- 48.1. The dynamics cause the errors in the regression model to be correlated, **a violation of the basic assumption** of linear regression.
49. **Аббревиатура / Акроним**
- 49.1. One practical concept of a ceramic utility gas turbine is identified by the **acronym** of HiCAT — derived from High Temperature Ceramic Augmentation Turbine.
50. **Абзац**
- 50.1. In his first **paragraph**, the author mentions that a search for suitable couplings did not reveal a suitable one.
51. **Абсолютный** — absolute, perfect (*совершенный, полный*); positive (*безусловный*)
- 51.1. However, because leakage in any of these lines will adversely affect performance, **positive** isolation of these systems is necessary.
52. **Абсолютная отметка над уровнем моря**
- 52.1. The site level is 166.80 metres **absolute height**.
53. **Абсолютное значение (величины)**
- 53.1. Early creep criteria centered on limiting the **magnitude** of strain.
- 53.2. The ratio of the dampness/stiffness is more important than the **absolute values** of stiffness and damping.
54. **Абсолютно надежен при**
- 54.1. Consequently they are **absolutely safe against** power excursions. (... *абсолютно надежны несмотря на отклонения мощности*)
55. **Аварийный** — emergency, upset, accidental
56. **Аварийное отключение (автоматическое)**
- 56.1. Operating close to full load, a deaerator high water level **trip** occurred.
- 56.2. The 100 % main pump overspeed occurred which initiated its **automatic trip-out** and started a 50 % standby pump.
57. **Аварийные условия работы**
- 57.1. This facility is also particularly suited to exploring **upset conditions**, such as plugged or failed tubes and loss of coolant.
58. **Аварийный источник питания**
- 58.1. However, the pumps requiring testing are limited to those pumps provided with an **emergency power source** to the pump drive.
59. **Аварийный случай**
- 59.1. Unsteady flow is a natural consequence of **accidental events** in many situations.
60. **Авария** — break-down, failure (*поломка, отказ*); accident, emergency (*аварийная ситуация*); crash (*авиационная, автомобильная*); wreck (*железнодорожная*).
61. **Авария в процессе эксплуатации**
- 61.1. The preference for crack propagation in the circumferential direction is also confirmed by observations on **service failures** of rings.
62. **Автоматизировать (установку, процесс)**
- 62.1. The Southern Nevada Water Project will be **automated** in the near future.
63. **Автоматически** — automatically; inherently (*само по себе*)
64. **Автоматически включать**
- 64.1. The fire-and-gas-monitoring system will **automatically initiate** systems to control the hazard detected.
65. **Автоматически выключаться**
- 65.1. Should the turbo-alternator **trip out** on load, steam may be passed to the 600 lb/in² gauge mains.
66. **Автоматически исключаться**
- 66.1. The production of enzymes for all possible reactions in the cell is **automatically excluded**.
67. **Автоматически обеспечивать**
- 67.1. Thus, the configuration **inherently produces** a more stable operation at the higher ring speeds.
68. **Автоматически остановлен из-за...**
- 68.1. The unit was **shut down automatically** on low slurry flow.

69. **Автоматический** — automatic (*снабженный регуляторами*); hands-off, unattended (*не обслуживаемый человеком*)
- 69.1. Experience with standard **unattended** nitrogen plants indicates that backup systems will be essential to maintain uninterrupted delivery of refrigeration.
70. **Автоматическая круглосуточная работа**
- 70.1. This system allowed **hands-off, around-the-clock operation** of the test facility.
71. **Автоматическая система регулирования и защиты**
- 71.1. The turbine is provided with an **automatic control and protection system**.
72. **Автономный** — self-contained, stand-alone
- 72.1. A sectional borescope with a **self-contained** incandescent light source was used to investigate MSG internal conditions.
- 72.2. A commercial **stand-alone** version [of the encoder] is now available with the required computational logic circuits included.
73. **Автор** — author; originator (*создатель*); inventor (*изобретения*)
- 73.1. A close and fruitful relationship developed between Hersey and Edgar Buckingham, **originator** of the theory of dimensional analysis.
74. **Авторам удалось**
- 74.1. Without question, **the authors were successful in** identifying cracked wheels under cars in a train.
75. **Автор благодарен / признателен ...за**
- 75.1. **The authors are grateful** to the Science Research Council for sponsoring the research program on which this paper based.
76. **Автору неизвестно о**
- 76.1. **The author is not aware of** any alternative analysis or models for seals.
77. **Авторитет международного масштаба**
- 77.1. The Environmental Protection Agency and a number of **internationally recognized authorities** are in substantial agreement with him.
78. **Авторитет в области**
- 78.1. His book is an overview of a vast subject which reflects the penetrating judgement of an undoubted **authority in the field**.
- 78.2. He was stimulated into doing research on bearing by Professor G. S., who was an **authority on** steam turbines.
79. **Авторитетный источник**
- 79.1. According to some **authorities**, the outer boundaries of life-determinant conditions might be approached by the greenhouse effect on global temperature.
80. **Агрегат** — unit (*нередко это автономный блок агрегата*); set; train (*совокупность оборудования, необходимого для технологического процесса*)
- 80.1. Further studies of the **unit** circulation, operation, control, and reliability will be performed.
- 80.2. Steam turbine-generator **sets** supply about 80-85 percent of the nation's electrical power. (*Паровые турбогенераторные агрегаты...*)
- 80.3. Specifically, it may be helpful in determining the number of **trains**.
81. **Агрегаты первой очереди**
- 81.1. The total plant electric power requirement will be 195,000 kW for **the first two process trains**.
82. **Административный корпус**
- 82.1. The site is constrained on the north by the river, on the east by the **administration building**, and on the west by Unit ...
83. **Административные правила** — administrative regulations
84. **Административно-управленческий персонал** — managerial and executive personnel
85. **Административный персонал** — officials
86. **Адрес получателя**
- 86.1. Each shipping package shall be durably marked with **the receiving address**, item number, Purchase Order number, and Project number.
87. **АксонOMETрическое изображение**
- 87.1. **Phantom view** of the GT-225 engine.
88. **Акт** — record, report, statement, certificate
89. **Акт замера** — record of measurement
90. **Акт приема** (*односторонний документ*) — acceptance statement
91. **Акт приемосдаточных испытаний** — delivery and acceptance test statement
92. **Акт-рекламация** (*документ о неисправности оборудования, составляемый заказчиком оборудования*) — claim report; damage statement
93. **Акт технического испытания** — test report
94. **Акт технического осмотра** — inspection report
95. **Акт экспертизы** — examination report; certificate of appraisal
96. **Активный** — active (*находящийся в рабочем режиме*); vigorous (*энергичный, интенсивный*)
97. **Активная работа развернулась**
- 97.1. A **vigorous activity developed** in the United States where national heat transfer conferences are held almost yearly.
98. **Активно работать (на рынке)**
- 98.1. This company is **actively involved with** the industrial and marine **markets** in the CIS.
99. **Актуальность** — relevance; topicality
100. **Актуальность ... для**
- 100.1. This is followed by a discussion on **relevance of the findings to** the erosion wear of economizer.
101. **Актуальность этих вопросов**
- 101.1. We respond to these points at some length due to **the topicality of the issues**.
102. **Актуальный** — pertinent (*относящийся к делу*); timely (*своевременный*)
- 102.1. Experiments performed in 1925 are as **pertinent** in 1985 as they were over 40 years ago.
- 102.2. The authors would like to thank the discussers for their **timely** and thought-provoking comments.
103. **Актуальный вопрос**
- 103.1. Professor P. has raised an interesting and **pertinent question**.
- 103.2. B. raises a number of **pertinent points**.

104. Алгебраические преобразования

104.1. Expansion and some **algebra** lead to the tangential equation of the circle in the form $l^2 + m^2 = p^2/r^2$.

105. Альбом основных сочленений и ремонтных допусков изделия — album of main joints and repair tolerances**106. Альтернативный пункт формулы изобретения** — alternative claim

107. Анализ — analysis, treatment (*математический*); consideration, inspection, interpretation, observation (*рассмотрение*); survey (*литературы*), review (*обзор*); parsing (*синтаксический*)

107.1. It is the purpose of this paper to present an **analysis** that accounts for the roll deformation.

107.2. Thorough **treatment** of the fundamentals of gas lubricated films, is given by F. [...].

107.3. The relation is also evident from **examination** of the meridional velocity profiles.

107.4. **Inspection** of the table reveals that the pressure loss is markedly affected by the degree of blockage.

107.5. **Observation** of the data of Figs. ... and ... leads to the conclusion that significant temperature separation can be maintained in the vortex tube.

107.6. A **review** indicated that the work done to date was applicable to nuclear pressure vessels.

107.7. Before illustrating this point, we briefly recount some of the ways of dealing with this problem in **parsing**.

108. Анализ ограничивается только

108.1. For the sake of simplicity the following **consideration is concerned with** a heat pump process **only**.

109. Анализ ... позволяет сделать несколько интересных выводов

109.1. Several points of interest are **apparent from Fig.**

110. Анализ показывает, что

110.1. **Inferentially**, the thermal paint patterns shown in Fig. would indicate local flux increases of as much as 70 percent.

111. Анализ ... приводит к противоположному результату

111.1. Mori's **analysis predicts the opposite**, that the Coriolis effect increases with increasing J.

112. Анализ проводился по двум направлениям

112.1. **Analysis of the development options selected was two-fold.**

113. Анализ данных в настоящее время продолжается, но некоторые выводы можно сделать уже сейчас — Analysis of these data is continuing, but some conclusions can be drawn at this point

114. Анализ данных показывает, что

114.1. **From an interpretation of the test data, it appears that** residual stresses are absent.

115. Анализ литературы

115.1. As a result of his **literature survey** he proposed that particles high in iron form high-density molten spheres.

115.2. A **review of the literature** did not reveal any prior study of the heat transfer characteristics of rods.

116. Анализ погрешностей измерений

116.1. To perform an **error analysis** on any measurement device, we must know the physical equations that model its behavior.

117. Анализ причин аварии

117.1. Brittle Fracture of a Steel Heat Exchanger Shell: **A Case History.**

118. Анализ размерностей

118.1. A **dimensional analysis** with these variables will yield $9 - 3 = 6$ dimensionless groups.

119. Анализировать — to analyze, to treat, to examine

119.1. By **examining** the temperature history at any point in the grid, the time at which the melting front passed that point could be identified.

120. Анализировать на содержание

120.1. The fly-ash samples collected were **analyzed for** moisture and sulfur content.

120.2. Combustion products were **analyzed for** O₂, CO and NH₃.

121. Анализировать результаты в свете

121.1. The results were **analyzed with respect to** the maximum tangential tensile stress.

122. Анализировать ранее

122.1. Several alternative cycles for large high purity oxygen plants have been **compared previously** [...].

123. Аналог — analogue, counterpart

123.1. In turn, these Sherwood numbers are the **analogues of** the Nusselt numbers.

123.2. However, certain additional effects present in the hydraulic case have no **counterpart** in the supersonic gaseous case.

123.3. The global correlation of the data for the wider plate differs by only about one percent from its square-plate **counterpart**. (... на 1 % от ее аналога в виде квадратной пластины)

124. Аналогично — similarly, in a similar manner to, in a manner identical to that for; reciprocally (*соответственно*)

124.1. Oxygen reacting with the rolling-element surfaces can act **in a similar manner to** the antiwear additive.

124.2. Two of plexiglass pieces were bevelled **in a manner identical to that for** the aluminum walls of the test section.

124.3. **Reciprocally**, implementation of these systems has been a most challenging test for programming languages.

125. Аналогично тому, как это было сделано

125.1. Nondimensionalizing equation (4) **in the same style used** in equation (2) results in (7).

126. Аналогично тому, как это делается

126.1. The gas generator can be removed **in a similar manner to that used** on other R-R marine modules.

127. Аналогичный — similar (to), parallel, related, analogous, like

127.1. The data, which is **similar to** that due to J., show that the value of u/v near the wall rises rapidly to a maximum.

- 127.2. The only requirement for wiring multi-drop devices is that all **like** terminals be tied together.
- 127.3. It is interesting to note that a **parallel** disagreement exists among physical chemists concerning the appropriate contact angle of water on a clean, gold surface.
128. Аналогичная ситуация
- 128.1. A **similar situation** also occurs when grinding other brittle materials.
129. Аналогичного ... можно было бы ожидать и для
- 129.1. **One may expect a similar relation** for internally finned tubes. Comparison of equations (15) and (16) shows that such a Reynolds analogy relationship does not exist.
130. Аналогичное доказательство справедливо для
- 130.1. A **related argument applies** to the upflow near the top of the cylinder.
131. Аналогичное использование (патенты) — analogous use
132. Аналогичные результаты
- 132.1. Using 0.3 percent sulfur fuel oil **similar results** were obtained.
133. Аналогичные соображения должны быть справедливы и в отношении
- 133.1 **Similar considerations must surely apply** to the behavior of ceramics in sliding contact
134. Аналогичный... используется в случае
- 134.1. **An analogous** concentration difference is **appropriate** for mass transfer.
135. Аналогичный..., но с несколько иными
- 135.1. A case **similar to** the first series **but with somewhat different** conditions at the duct entry has also been reported in reference [...].
136. Аналогичным образом — in (a) similar fashion, in (an) analogous fashion, in (a) similar way, in (a) similar manner, in (a) like manner
- 136.1. The effect of pressure on remaining life can be evaluated **in a similar fashion**.
- 136.2. The elastic modulus was measured **in a similar way** using a crosshead speed of 0.127 mm/min.
- 136.3. The temperature of the bottom plate was maintained at the same temperature as the cold wall (i.e., 21.1°C) **in a like manner**.
137. Аналогичен
- 137.1. The formulation for this case, in essence, **parallels** that presented in the first part of the section.
138. Аналогичен по (форме)
- 138.1. This impeller is **similar in form** to that of E-t [...].
139. Аналогичен показанному...
- 139.1. When the initial conditions on these numerical solutions were altered to impart a sizable value to the initial derivative of outlet flowrate, the resulting limit cycle was again **similar to the one shown** in Fig.
140. Аналогия справедлива при условии, что...
- 140.1. **The analogy is valid provided** the bodies have similar shapes.
141. Аннотация (статьи и т.п.)
- 141.1. A short **abstract** (50 to 100 words) should be included on the first page immediately preceding the introductory paragraph of the paper.
142. Аннотация (описания изобретения) — abstract of the Disclosure
143. Аннулирование (о документе)
- 143.1. The license should be subject to amendment or **revocation** if the conditions are not observed.
144. Аннулировать — to revoke, to withdraw, to cancel, to void, to terminate, to supersede
- 144.1. As a consequence of this later criticism, the NRC **withdrew** its endorsement of the executive summary, but not of the study itself.
- 144.2. Information contained in this standard **supersedes** any conflicting interpretations derived from BDP ZIOS.
145. Аннулировать в самый последний момент
- 145.1. The order was **canceled at the last minute** due to circumstances beyond our control.
146. Аннулировать гарантию
- 146.1. This **warranty** will be **voided** for equipment that has been repaired, altered, or subjected to abuse.
147. Аннулировать контракт
- 147.1. Unless our order is dispatched by return we shall have to **withdraw from the contract**.
148. Аннулировать при условии
- 148.1. This Agreement may be **terminated** for any reason by either party **giving** fourteen (14) days written notice to the other.
149. Аппроксимировать(ся) — to be approximated by, to be fit by, to be fit to
150. Аппроксимироваться выражением
- 150.1. It was found that the fatigue data were well **approximated by the relation...**
151. Аппроксимироваться линейным выражением
- 151.1. The liquid-phase specific heat C_{liq} was **fit by a linear representation**.
152. Аппроксимироваться уравнением полинома (третьего) порядка
- 152.1. The data were **fit to a third-order polynomial equation** using a least squares deviation method.
153. Аппроксимирующая кривая (кривая, проведенная через экспериментальные точки) — faired curve, fit of
- 153.1. The pressure minimum is only approximately defined by the **faired curves**.
- 153.2. One of the problems with this method has been the relative insensitivity of the A value to **the fit of** the short time data. (... *независимость величины A от кривой, аппроксимирующей данные для малых времен*)
154. Априорный — a priori; prior
155. Априорная информация о...
- 155.1. It is not necessary to have **prior knowledge** of the system.
156. Априорное допущение
- 156.1. Conclusion (...) appears in error, since **an a priori assumption** that the cast steels are «unnotched» is obviously incorrect.

- 157. Аргументы, выдвигаемые в пользу**
157.1. The economic **arguments advanced in favor of** winter working are, of course, basically sound.
- 158. Артефакт**
158.1. This in turn led us to examine whether the reported photosaturation and inhibition could be measurement **artifacts**.
- 159. Асимптотически приближаться к**
159.1. As n increases, the flow rate **asymptotically approaches** a constant value.
159.2. Secondly, the flow rate must **become asymptotic to** a finite value with increasing meniscus thickness.
- 160. Асимптотически стремиться к** — to asymptote at; to level off at (*о кривых: становиться горизонтальными при*)
160.1. At high speed, all displacement phase curves **asymptote at** the conventional 180 deg limit.
160.2. The highest smoke numbers, which **leveled off at** a Bacharach number of 5-8, were obtained under baseline conditions.
- 161. Асимптотическое значение**
161.1. It is satisfying to note that S_{ash} computed matches the **asymptotic** particle density at $d_p = 0$. (*... асимптотическое значение плотности частицы...*)
161.2. Fraction coefficient does not depend greatly on ambient viscosity and neither do the levels of **saturated** viscosity. (*... не зависят от нее и уровни асимптотических значений вязкости*)
- 162. Аспект** — aspect, facet
162.1. This paper will deal with only one **aspect** of pumping ring design — the effect of the initial shape of the fluid film on pumping performance.
162.2. This evidence has two **facets**.
- 163. Ассортимент**
163.1. The product lines added precision-shaped alloy wire for the electronic market to expand the division's **portfolio** of highly engineered metal products.
- 164. Ассортимент изделий**
164.1. The profit decline results primarily from less favorable **product mix**.
164.2. The lower production levels were due in part to the recession as well as unfavorable changes in **the mix of** certain of our **products**.
- 165. Аттестат** (*паспорт готового изделия*) — certificate
- 166. Аттестат об окончании школы**
166.1. During the period in which he worked in the design office he attended evening classes to study for **his school leaving certificate**.
- 167. Аттестационное испытание**
167.1. One copy of each of Manufacturer's Record of welder **qualification tests** required to qualify each welder for all welds to be made by that welder.
- 168. Аттестация** — qualification (*оборудования, персонала*); certification, verification (*оборудования*)
168.1. Certification based solely on radiographic examination of test weldments is not an acceptable method of **qualification**.
168.2. Checkout and **verification** also increase in complexity.
168.3. It is possible to devise a **certification** procedure which requires a test on only one engine.
- 169. Аттестация оборудования**
169.1. The full-size mockups are used during **equipment qualification** and personnel training.
- 170. Аттестован в соответствии с требованиями ... для Класса**
170.1. All models are NTEP **Certified for Class III** at 10,000 divisions (*при показании 10000 единиц младшего разряда*).
- 171. Аудитория** (*слушатели*) — audience; all in attendance (*присутствующие*)
171.1. **All in attendance** should feel free to ask questions or request clarification of a particular point at any time.

Б

1. **Базироваться на**
1.1. The catalytic abilities of enzymes **reside** solely in the structure of protein.
2. **Баланс... для**
2.1. Ash **balances around** the combustor demonstrated the effect of the cyclonic action of the combustor. (*Балансы золы для камеры сгорания...*)
3. **Баланс сходиллся с точностью 1%**
3.1. In the majority of the data runs overall energy **balances closed to within one percent**.
4. **Банк данных**
4.1. A **data bank** of copper electrodes with vacuum and pressurized flushing conditions was developed.
5. **Беда в том, что**
5.1. **What is troubling** is that the compressor regularly sustained large flow oscillations.
6. **Бедный (кислородом)** — oxygen-deficient; low in oxygen, poor in oxygen
6.1. The primary zone burns approximately 70 percent of the total fuel in an **oxygen-deficient** primary reaction zone.
7. **Без (предлог)** — without, with no; less, minus, free of; -less, -free; un..., um..., in...
7.1. Weight, **less** socket. (*Вес без патрона.*)
7.2. Type-30 high pressure air compressors are normally supplied **less** regulation. (... *без системы регулирования*)
7.3. A value of unity implies ideal, redundant-strain **free** deformation. (... *идеальную деформацию без избыточной деформации*)
8. **Без большого** — without a significant; without much; without suffering large; without greatly; with little; with modest
9. **Без больших потерь**
9.1. It appears possible to eliminate reduction gearing **without suffering large losses** in fan or turbine operating efficiency.
10. **Без большой потери точности**
10.1. It appears that K_g may be used **without a significant penalty in accuracy**
11. **Без большого усложнения (модели)**
11.1. The objective is to account for these effects **without greatly increasing model complexity**.
12. **Без ... было бы трудно сказать с уверенностью, какой**
12.1. **Without** a fully three-dimensional flow analysis, **it would be difficult to say with certainty** what aspects of the airflow design might have produced the radial flow.
13. **Без вашей поддержки и сотрудничества наш успех невозможен** — we must have your support and cooperation if we are to have a successful result
14. **Без вмешательства** — without intervention, without attention
15. **Без вмешательства оператора**
15.1. The controller can operate the turbine safely **without operator attention** for periods of several hours.
15.2. The system logs all requested readings completely **unattended**.
16. **Без вмешательства человека**
16.1. The programming capabilities enabled the lengthy approach to thermal equilibrium to be monitored **without human intervention**.
17. **Без доступа в**
17.1. It may be required to operate continuously for long periods, **inaccessible within** an engine.
18. **Без запаса**
18.1. Consideration of uniaxial-stress creep only in design of a pressure vessel can be quite **unconservative**.
19. **Без исключения**
19.1. **Without exception**, for a given fuel and burner setup, NO_x emissions increased as the brightness and clarity of the fire increased.
20. **Без использования**
20.1. The current analysis was performed **without the benefit of** an interacting thermal analysis.
21. **Без какого-либо** — with no; without any
22. **Без каких-либо изменений, за исключением**
22.1. This version, thus, offers an attractive method for improving the efficiency of an existing turbine **with no changes other than** connecting ducts.
23. **Без каких-либо неблагоприятных последствий**
23.1. The break between the combustor head and the inner liner was eliminated **without any adverse consequence**.
24. **Без каких-либо серьезных последствий**
24.1. Bending stress in the tubesheet can be relieved by local yielding **with no major consequences**.
25. **Без каких-либо ..., помимо**
25.1. The image intensification process is performed internally **with no** external electronics **other than** a gateable power supply.
26. **Без какого-либо физического обоснования**
26.1. This arbitrary assumption was adopted **without any physical justification**.
27. **Без какой-либо видимой связи с**
27.1. Its appearance frequently differed from one test to the next, often **with no apparent correlation to** the change in air content.
28. **Без конца обсуждать**
28.1. For the designer of systems involving high Reynolds number flows, two of the most common and **vexing** problems are accurate prediction of turbulent shear flows and separation. (... *и без конца обсуждаемых проблем*)
29. **Без которого этот ... был бы невозможен**
29.1. The authors wish to express their appreciation for the efforts of X. in developing

- the wind tunnel facilities, **without which this work would not have been possible.**
30. **Без нагрузки** — at no load; no-load; under no-load conditions; free
- 30.1. It is comparatively easy to calculate the overall theoretical efficiency exclusive of **no-load** running losses. (... **без учета потерь при работе без нагрузки**)
- 30.2. **Free speed** (*частота вращения без нагрузки, т.е. на холостом ходу*)
31. **Без нарушения** — without disturbing (*без внесения возмущений в работу*); without affecting (*без неблагоприятного влияния*)
32. **Без нарушения работы (подшипников)**
- 32.1. Fortunately, control of the oil flow rate is usually very easily accomplished by external adjustment **without disturbing the bearings.**
33. **Без нарушения целостности**
- 33.1. The first stage furnaces could then be replaced as necessary **without affecting the integrity** of the main furnace.
34. **Без него можно обойтись**
- 34.1. Guard heating is strictly necessary at low Reynolds numbers, but, while desirable, it is **dispensable** at $Re = 50,000$ or greater.
35. **Без необходимости** — without the need, without the necessity, without having + inf.; unnecessarily (*before adj.*)
- 35.1. This allows comparison of observed drop-size distributions **without having** to make comparison of the overall performance of the fuel nozzles.
- 35.2. In addition, the melting of this loose solid bed would seem to be such that local, **unnecessarily** high temperatures, are more or less avoided.
36. **Без необходимости в**
- 36.1. The compressor has been designed to maintain high efficiency throughout the power range **without the need for** handling bleed.
- 36.2. A reduction in channel depth of the feed section may have the desired effect, **without the necessity for** an additional feeder.
37. **Без необходимости (отсоединения)**
- 37.1. It must be possible to take off the insulating jacket **without having necessarily to remove** the connecting pipes.
38. **Без необходимости прибегать к**
- 38.1. It is a robust single pass blade which achieves a satisfactory life **without the need to resort** to film cooling.
39. **Без опасения внести серьезную ошибку**
- 39.1. We can, therefore, assume an exponential distribution of failure for mature units **without fear of serious error.**
40. **Без осложнений**
- 40.1. Therefore, regions of instability can be traversed **with impunity.**
41. **Без отнесения затрат на счет**
- 41.1. This test would most likely be conducted by the manufacturer **without charge** to the owner.
42. **Без отступления от существа и объема изобретения** — without departing from the spirit and scope of the invention
43. **Без подписи второй стороны не действителен** (*о документе*) — not valid until countersigned
44. **Без помощи** — without assistance from; without benefit of (*без использования*); without any recourse to (*не прибегая к*)
- 44.1. The finely atomized fuel oil burned with a short, stable flame, **without assistance** from any radiant refractory combustion chamber.
- 44.2. The earliest pots at F. were made **without benefit** of a potter's wheel.
- 44.3. The material could undergo all three transitions in a given experiment **without any recourse** to thermal effects.
45. **Без поправки на**
- 45.1. The electrical resistivity results, **uncorrected for** expansion, are plotted in Fig.
46. **Без предъявления упаковочного листа претензии не принимаются** — claims will not be considered if the packing list is not enclosed.
47. **Без предъявления чрезмерных требований к**
- 47.1. This analysis is quick and easy to accommodate **without making excessive demands on** the overall test program.
48. **Без привлечения**
- 48.1. An analytical solution cannot be made **without relying on** numerical techniques.
49. **Без необходимости привлечения**
- 49.1. Thus a large majority of plant outages can be taken care of **without having to call on** external sources of liquid nitrogen.
50. **Без необходимости (разматывать)**
- 50.1. Hose reels will operate **without having to roll out** the entire hose length.
51. **Без признаков**
- 51.1. All of the contact surfaces were found to be in excellent condition **with no signs of** excessive wear.
52. **Без каких-либо признаков**
- 52.1. Operation was normal in every respect **with no evidence of** instabilities.
53. **Без промедления**
- 53.1. If the level only reaches the lower mark, the oil should be topped up **without delay.**
54. **Без согласования с**
- 54.1. The fabrication drawings cannot be changed **without agreement of** the company.
55. **Без сомнения** — definitely, undoubtedly; without question; doubtless, without a doubt, beyond a doubt, no doubt
- 55.1. The solid state switches mentioned by D. are **definitely** a significant advance in switch technology.
- 55.2. The undulations observed at high Reynolds numbers are **undoubtedly** due to inertial effects in the fluid film.
- 55.3. **Without question,** the most reliable, durable and high performance machine would result from the new centerline approach.
- 55.4. **Doubtless,** much of the difference is tied to the fact that the present airfoil has an inlet angle of typically 42 deg.
56. **Без труда**
- 56.1. Briefly, the test shaft was balanced for the first and third critical speeds **with no difficulty.**

57. Без большого труда

57.1. The surface profile of the groove could be obtained **without much difficulty**.

57.2. A sensor can be withdrawn from the bundle and a replacement installed **with little difficulty**.

57.3. This can be achieved **with modest effort** by applying the following theorems of plasticity theory.

58. Без упаковки

58.1. The packaging of waste may be important, for example whether it is **in bulk** or in drums.

59. Без ухудшения

59.1. These [techniques] were to allow the combustors to operate stably **without compromise** to the low NO_x emissions at the high-altitude cruise condition.

60. Без учета — without including, without regard to, exclusive of

60.1. Fig. shows the predicted flying height **without including** surface roughness.

60.2. This allowed random choice of a direction of profiling, **without regard to** lay.

60.3. It is comparatively easy to calculate the overall theoretical efficiency **exclusive of** no-load running losses.

61. Без учета всей картины

61.1. Its [nuclear energy] faults are often examined **without perspective** or comparison.

62. Без ущерба для

62.1. It is desirable to reduce appreciably the weight of the system **without sacrificing** reliability.

62.2. The Contractor shall resolve any demarcation problems with the other disciplines involved **without prejudice** to the smooth running of the Project.

63. Без широкой огласки

63.1. Replacement of cracked retaining rings is done sometimes in the field **without widespread reporting**.

64. Без этого упрощения пришлось бы

64.1. **Without this simplification**, a different analysis **would have to be** conducted for each material and operating temperature.

65. Безаварийный — fail-safe, troublefree

66. Безаварийная работа

66.1. It has always been a paramount design criterion to cause **fail-safe operation** of the turbine-generator.

67. Безаварийная эксплуатация

67.1. An adequately lubricated bearing which has not been damaged during assembly will provide many years of **troublefree** service.

68. Безболезненно (для чего-либо)

68.1. In consequence, considerable attention has been paid to the operator interface with the intention of making the transition to digital control as **painless** as possible.

69. Безвредный

69.1. It is well known that oxide and nitride inclusions are detrimental to fatigue life while sulfides may be relatively **innocuous**.

70. Бездымный

70.1. The engine exhaust was **smokeless**.

71. Безоговорочно соглашаться с

71.1. There are some conclusions I would not **accept without qualification**.

72. Безокисный

72.1. The low-pressure plasma-spray process has been demonstrated to produce dense **oxide-free** coatings.

73. Безопасность и надежность

73.1. Current low-cycle fatigue life prediction methods for gas turbine rotor disks have proven satisfactory from the **safety and reliability** standpoints.

74. Безотказная система

74.1. It is therefore possible to build redundant and **fail-safe systems**.

75. Безотлагательно

75.1. Thus, if necessary, the designer can define physical changes to the system **without delay**.

76. Безотлагательно ввести в действие

76.1. Accordingly it was decided to **press** the then-new Water-Flow Analogy Rig **into service**.

77. Безотлагательные меры

77.1. The noise amplitude from combustion-driven oscillations is often sufficiently high to cause severe fatigue problems requiring **immediate action**.

78. **Безразлично** — it makes no difference; there is no choice between; does not know the difference, does not care

78.1. Note that it **makes no difference** whether the stress due to the expansion is positive or negative. It is the total travel that counts, not the direction.

78.2. The generator **does not know [does not care] the difference** whether it is generating or motoring. (*Генератору безразлично в каком режиме — генератора или двигателя — он работает*).

79. Безразлично, что использовать

79.1. When dealing with twistless yarns, there is **no choice between using** the fabric strength and the yarn strength in the free state.

80. Безубыточный

80.1. For practical applications, the demonstration of high density, high temperature plasma conditions is far more important than the **break-even** demonstration. (... чем демонстрация безубыточной работы)

81. **Безусловно** — unconditionally; clearly, obviously (*явно*)

81.1. The fluid layers become **unconditionally** stable when $\theta \geq 0$.

81.2. While the strength of adhesion is **obviously** a significant factor, its importance should not be overemphasized.

82. Безусловно очень важный

82.1. The effect of strain on both of these dynamic properties is **clearly significant**.

83. Бесконечно большой

83.1. For values of G greater than $1/\tan \phi$ extrusion pressure would be **infinite** if the yield criterion were assumed to be valid for all values of pressure.

84. Бесконечно долго

84.1. It was found that the hot and cold walls could be maintained **indefinitely** to within 0.1°C of the set temperature.

- 85. Бесконечно малый**
85.1. In that model yield is confined to an **infinitesimal** strip coplanar with the crack.
- 86. Бесконтрольно**
86.1. In general the springs and dampers are sufficiently compliant, without letting the body heave **unchecked**.
- 87. Бесперебойный**
87.1. B&W's follow-up inspection ensures **continued** successful steam generation.
- 88. Бесперебойно** — without fail; trouble-free
- 89. Бесперебойность подачи**
89.1. This paper shows the methods which are under development to assess the relationship between unit reliability and **security of supply**.
- 90. Бесплатно**
90.1. The Company shall, at its option, either repair or replace, **free of charge**, any such product.
- 91. Бесплатный**
91.1. It should be understood that air will not be **free** in that it will need careful processing to remove moisture.
- 92. Беспокоить**
92.1. The present authors **are uneasy about** the accuracy of the *K* values tabulated in [...]. (*Нас беспокоит точность ...*)
- 93. Бесполезно** — to be of no use, to be of no avail; to serve no purpose
93.1. Use of finite element techniques **is of no avail** because of memory limitations of existing computers.
- 94. Бесполезен**
94.1. Variable ratios **have no value** because they give no information about functionality.
- 95. Бесполезный для** — not useful for; of no use to, of no value to, of little value to
95.1. The common transformation technique **is not useful for** problems in bounded regions.
95.2. These tests may produce life data of little or **no use** to the engine designer.
95.3. He was critical of the use of terms which were so vague that they were **of little value** to the engineer.
- 96. Беспрепятственный**
96.1. To ensure safe working area make room for **unimpeded** opening of cover.
- 97. Беспрепятственная и плавная работа**
97.1. This [turning the gear] will drive the crosshead up and down and determine if the **operation is free and smooth**.
- 98. Беспрецедентное явление**
98.1. The NO reduction in the second stage was a surprising but not **unprecedented phenomenon**.
- 99. Беспристрастная оценка**
99.1. We work closely with a highly reputed research centre to provide a service of completely **impartial assessment**.
- 100. Беспристрастно**
100.1. Tolerances should be specified **evenhandedly**.
- 101. Бессмысленно**
101.1. Notice that integration of the velocity profile at any aperture plane is **meaningless** because of the three-dimensional characteristics of the flow.
- 101.2. Thus, it is **pointless** to compare the experimental values obtained with handbook μ values.
- 102. Бесспорно** — decidedly, (most) assuredly; by far; without question; beyond dispute (*вне всяких сомнений*)
102.1. One area to be criticized with respect to furnaces is, **most assuredly**, the lack of control.
102.2. **Without question**, the most reliable, durable and high performance machine would result from the new centerline approach.
- 103. Бесспорно самый большой**
103.1. **By far the greatest** number of high temperature vessels in industry operate under relatively stable conditions.
- 104. Бесспорно / Несомненно хуже**
104.1. The performance of inline arrays is **decidedly inferior to** that of staggered arrays.
- 105. Бесчисленное множество**
105.1. A blasted test surface contains **innumerable** irregularities that could be considered as pits. (... *бесчисленное множество микронеровностей...*)
- 106. Бесчисленное множество / Неограниченное количество вариантов**
106.1. There are, of course, **an unlimited number of choices** for the diameters of these holes, their spacing, and their locations relative to the jet holes.
- 107. Бесшумность работы**
107.1. Plastic gearing is presently in wide use because of **quietness**.
- 108. Биение поверхности диаметра D на длине ... мм от конца вала не более ... мм (надпись на чертеже)** — runout of diameter *D* over a length of ... mm from the shaft end is not in excess of... mm.
- 109. Бич**
109.1. Scatter of results is a **scourge** of fracture toughness testing. (*Разброс результатов — это бич испытаний на трещиностойкость*)
- 110. Благодаря (не путать с предложением «за счет»)** — because of, by virtue of, as a benefit of; due to, owing to, thanks to; by, for, through
110.1. Molded plastic gearing is presently in wide use **because of** relatively low cost.
110.2. A material may be cracking at an accelerated rate **by virtue of** a creep-fatigue interaction.
110.3. Note that, **as a benefit of** the nondimensionalization, complete information is contained in a pair of curves.
110.4. In these steels both the Type II MnS and Al₂O₃ galaxies are prevented from forming **through** desulfurization and inclusion shape control. (... *благодаря десульфуризации и контролю формы включений*)
- 111. Благодаря внимательному отношению к**
111.1. **By attention to detail in** the combustor head, the smoke level has been kept below the EPA requirement.
- 112. Благодаря симметрии можно ограничиться исследованием только...**
112.1. **Due to symmetry, only** the portion of the profile shown **need be studied**.

- 113. Благодаря совместным усилиям**
 113.1. In the past decade, seismology has matured as a quantitative science **through an extensive interplay between** theoretical and experimental workers.
- 114. Благодаря тем или иным его достоинствам**
 114.1. It will ultimately achieve widespread application **because of one or more of its beneficial characteristics.**
- 115. Благодаря этой работе станут более понятными механизмы**
 115.1. It is also hoped that **through this work more can be learned about mechanisms** associated with flow in fans.
- 116. Благодаря этому**
 116.1. **Because of this,** location and weather conditions are not critical.
 116.2. Six alarm set-points each respond to changes in level, temperature, volume, mass, vapor pressure, and density. **In this way,** you are provided with even further assurances.
- 117. Благоприятный** — favorable, beneficial, advantageous, conducive, full
- 118. Благоприятное влияние**
 118.1. It is related to **the favorable influences** of high nickel and low carbon contents on the deformation characteristics of iron.
 118.2. It reduces **the beneficial effect** of the stiffness asymmetry term.
- 119. Благоприятный для**
 119.1. The most **favorable** conditions for minimum NO_x are in opposition to combustion stability. (... *противоположны таковым для устойчивости горения*)
 119.2. Preheating the primary combustion air is **advantageous to** fuel vaporization.
 119.3. The quench mixer must initiate a flow field in the lean zone **conductive to** stable combustion.
- 120. Благоприятные условия для**
 120.1. The center line position suggests a **healthy condition** for the heat exchanger tubes.
- 121. Благоприятные / Все условия для**
 121.1. The Vendor shall afford **full facilities** to the inspectors during the course of manufacture.
- 122. Благоприятствовать** — to favor; to have beneficial effect in (+ *gerund*)
 122.1. ATP formation **is** greatly **avored.** (*Обстоятельства в высшей степени благоприятствуют образованию АТФ*)
 122.2. Similarly, a high level of excess air, high combustion zone temperature and long residence time all **favor** oxygen diffusion to the particle surface.
 122.3. Increasing the chromium level and raising the Ti/Al ratio both **have beneficial effects in** improving overall resistance.
- 123. Благоразумно** — reasonable, wise, prudent
 123.1. It was deemed **prudent** to concentrate on achieving better atomization at low power than to provide increased combustor length at the expense of durability.
- 124. Бланк-заказ** — order form
- 125. Бледно-голубой**
 125.1. For diesel oil, the flame is **pale blue** or invisible down to an overall air/fuel ratio at least 10.
- 126. Ближайший (к)** — nearest (to), closest (to), next (to)
 126.1. Nozzle E, having the shortest length, gives a jet with spray, while nozzle H, **the next** shortest, does not. (... *ближайшее к самому короткому...*)
- 127. Ближе** — near, towards (*о моменте времени*); nearer (*в пространстве*)
- 128. Ближе к концу**
 128.1. They probably form **near the end** of the pressure cycle.
- 129. Ближе к началу**
 129.1. The banded nature was always evident, particularly **towards the start** of a test.
- 130. Близиться к завершению**
 130.1. The construction of the material specimen probes is being completed, and selection of three sites **is nearing completion.**
 130.2. Work on background environment **is near completion.**
- 131. Близкий (близок) / Похожий** — allied to (*по достигаемому эффекту*); comparable with, close to (*по значению величины*); akin to, similar (to) (*по свойствам, форме и т.п.*)
 131.1. The position of the spoiler was optimized to give the maximum improvement in pressure recovery **allied to** stable exit flow conditions.
 131.2. One of the O-rings tested had a stiffness **comparable with** the maximum film stiffness of the bearing.
 131.3. They will retain a value of hardness **close to** their room temperature hardness.
 131.4. In this context the term «flooded bearing» becomes **akin to** «pressurized» bearing.
 131.5. The Plexiglas/water interface is less important as the refractive indices are **similar.** (... *так как их коэффициенты преломления близки*)
- 132. Близкий к (в пространстве)**
 132.1. A probe may be used to determine the instantaneous flow direction in a thin layer of fluid very **near** a wall.
 132.2. One of the major features was the performance of the scheduled tests at **near-resonance** conditions. (... *в условиях, близких к резонансу*)
 132.3. The larger wire is heated to create a wake in the layer of air **close to** the wall.
- 133. Близок к завершению**
 133.1. Today impact printing theory is **close to being finalized.**
- 134. Близок к нему**
 134.1. This is equivalent to assuming that the angle of refraction is zero (**or close thereto**).
- 135. Близкий по**
 135.1. Within a given class of material **similar in** composition, wear resistance can often be related to hardness.
- 136. Близок по теме**
 136.1. Particularly **pertinent to** this investigation is the article by B. [...].
- 137. Близкое понятие**
 137.1. At the same time M. [...] introduced an **equivalent notion** of a «skeletal» stress at a specific point within the structure.